

4.00 credits

15.0 h + 30.0 h

Q2

Teacher(s)	Frogneux Cécile (coordinator) ;Riapolova Marina ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<ul style="list-style-type: none"> • Proficiency in French ; • Good comprehension (level C2) of Russian Have completed the 'Basics of Interpreting' course (LINTP2000) and the 'Consecutive Interpreting course Russian>French ' (LINTP2360)
Main themes	General social and current affairs issues.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.4, 1.5, 2.2, 6.2, 6.4, 8.6</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Render in Language A the original message delivered in Russian in a coherent and structured manner; - Practise the level of detachment that makes possible an in-depth analysis of the talk; - Communicate in such a way as to generate an atmosphere of confidence with his or her audience adopting the appropriate tone and attitude; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations ; - Demonstrate an ability to concentrate and persevere and to maintain self-mastery especially in stressful situations ; - Refresh his or her linguistic knowledge.
Evaluation methods	End-of-term assessment. Oral examination in front of a small jury.
Teaching methods	Class-room activities in a simultaneous interpretation room with professional booths
Content	Based on the teaching unit « Founding Principles » (LINTP2000), on the consecutive techniques (LINTP2360), as well as on sight translation Russian>French (LINTP2260), the teaching unit LINTP2606 helps the student to make his/her first steps in simultaneous interpreting. The student will be taught the principles and technique of simultaneous interpretation : active listening and in-depth analysis of the speech so as to grasp the core message, deverbalization. Special attention is given to the quality of the delivery in A language (French), self-control, quickness of thought. Dedicated exercices will enable him/her to develop his/her flexibility and efficiency in Russian-to-French transfer technique and get acquainted with specific problems in simultaneous interpretation (figures, abbreviations, etc.)
Inline resources	/
Bibliography	LEDERER, Marianne : "La Traduction simultanée : expérience et théorie", Paris, Lettres modernes Minard, 1981. ISBN 978-2-256-90799-9 VAN DAM, Ine-Marie 'Strategies of Simultaneous Interpretation', in GRAN, Laura & DODDS, John. The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation. Udine : Campanotto Editore, 1989, pp. 167-176.
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Interpreting	INTP2M	4		